

revue « Mots – Les langages du politique » n°82 Résumés / Abstracts / Compendios

AGNES STEUCKARDT

L'anglicisme politique dans la seconde moitié du 18^e siècle.

De la glose d'accueil à l'occultation

Si le locuteur contemporain adjoint volontiers à l'anglicisme un commentaire dépréciatif, il n'en a pas toujours été ainsi : au 18^e siècle, philosophes et journalistes ont accompagné leurs anglicismes politiques de gloses ou commentaires qui militaient en faveur de leur introduction en français. À la fin du siècle, alors que les guerres révolutionnaires opposent les deux nations, de tels commentaires disparaissent : les dictionnaires occultent les origines anglaises de *majorité* ou *législature*, qui ont acquis un référent en France.

Mots clés : emprunt, anglicisme, glose, vocabulaire politique, 18^e siècle.

Political anglicism in second half of the 18th century.

From the welcoming gloss to the occultation

If the contemporary speaker readily associates anglicism with a derogatory comment, this does not seem to have always been the case. As a matter of fact, in the 18th century philosophers' and journalists' political anglicisms were always accompanied by glosses and comments that argued for introducing them into French. At the end of the century, while revolutionary wars were bringing the two nations into conflict, such comments disappeared altogether. The English origin of *majorité* or *legislature* - two words with a well established referent in French - was ignored by dictionaries.

Keywords : loan word, anglicism, gloss, political vocabulary, 18th century.

El anglicismo político en la segunda mitad del siglo XVIII .

Desde la glosa de recepción hacia la ocultación

Si el orador contemporáneo agrega de buen grado al anglicismo un comentario despectivo, todavía no ha sido así : al siglo XVIII, filósofos y periodistas acompañaron sus anglicismos políticos de glosas o comentarios que abogaban por su introducción en francés. Al final del siglo, mientras que las guerras revolucionarias se oponen las dos naciones, tales comentarios desaparecen : los diccionarios ocultan los orígenes ingleses de *majorité* o *législature*, que adquirieron un referente en Francia.

Palabras claves : préstamo, anglicismo, glosa, vocabulario político, siglo XVIII.

OLIVIA GUERIN

Un Français à la cour du Morho Naba

Cet article opte pour une approche générique des séquences emprunt-glose : dans les récits de voyage, les gloses d'emprunt tendent à rapatrier les pratiques politiques de l'Autre sur celles qui ont cours dans la société du voyageur. À partir de la description d'une cour traditionnelle africaine dans *Terre d'ébène* d'Albert Londres, l'étude montre que les gloses construisent une représentation qui infléchit notablement les significations propres aux titres politiques empruntés et reconduit l'idéologie coloniale dont A. Londres prétend pourtant se démarquer.

Mots clés : emprunt, glose, récits de voyage, discours colonial.

A French at the court of *Morho Naba*

This article opts for a generic approach to the study of borrowed-terms and their glosses : in travel narratives, glosses tend to reduce the political practices of the Other to those of the traveller's society. From the description of an African traditional court in *Terre d'ébène* by Albert Londres, the study shows that glosses build a representation which notably inflects the meanings of borrowed political titles and reproduces the colonial ideology which A. Londres claims not to adhere to.

Keywords : loan word, gloss, travel narratives, colonial discourse.

Un Francés a la corte del *Morho Naba*

Las secuencias préstamo-glosa se estudian en este artículo en una perspectiva genérica : en los relatos de viaje, las glosas que acompañan los préstamos tienden a reducir las prácticas políticas de los pueblos descritos a las de la sociedad del viajero. En base a la descripción de una corte africana tradicional en *Terre d'ébène* de Albert Londres, el estudio muestra que las glosas construyen una representación que modifica notablemente los significados propios de los títulos políticos extranjeros, reproduciendo así la ideología colonial que sin embargo A. Londres pretende no acatar.

Palabras claves : préstamo, glosa, relatos de viaje, colonial discurso.

AÏNO NIKLAS-SALMINEN

Le xénisme français *laïcité* en finnois contemporain

Le mot français *laïcité* apparaît de plus en plus souvent dans les médias et les conversations courantes en Finlande. Les différentes équivalences sémantiques employées par les locuteurs pour rendre ce xénisme compréhensible aux Finlandais montrent la difficulté de saisir le concept de *laïcité*. L'observation des réactions des locuteurs, aussi bien envers ce concept qu'envers le mot français, nous incite à nous interroger sur l'avenir de ce mot en finnois.

Mots clés : xénisme, emprunt, glose, lexicalisation, référent.

The French xenism *laïcité* in contemporary Finnish

The french word *laïcité* appears more and more often in the mass media and the current conversations in Finland. The various semantic equivalences used by the speakers to make this xenism clear enough to the Finns, show the difficulty in seizing the concept of secularity. The observation of the reactions of the speakers, as well towards this concept as towards the French word, encourages us to wonder about the future of this word in Finnish language.

Keywords : xenism, loan word, gloss, lexiconizing, referent.

El xenismo francés *laïcité* en finlandés contemporáneo

La palabra francesa *laïcité* aparece cada vez más a menudo en los medios de comunicación y los conversaciones corrientes en Finlandia. Las distintas equivalencias semánticas empleadas por los oradores para volver este xenismo comprensible a los Finlandeses, muestran la dificultad de entender el concepto de *laïcité*. La observación de las reacciones de los oradores, tanto hacia este concepto como hacia la palabra francesa, nos incita a

preguntarnos sobre el futuro de esta palabra en finlandés.

Palabras claves : xenismo, préstamo, glosa, lexicalización, referente.

GENEVIÈVE PETIOT, SANDRINE REBOUL-TOURÉ

Le hidjab. Un emprunt autour duquel on glose

L'étude du mot *hidjab* dans la presse française permet d'explorer l'articulation de l'emprunt, dans un contexte de glose, avec des événements politiques. L'apparition de ce mot dans les journaux puis dans des dictionnaires invite à « repositionner » la valeur sémantique des mots entrant dans le champ des coiffures mais aussi dans celui des signes religieux. En effet, un texte de loi propose une nouvelle composition lexicale générique, celle des « signes ou tenues manifestant une appartenance religieuse ».

Mots clés : analyse du discours, polémique, lexique, événement linguistique.

The hidjab. A loan word which is commented on

The study of the word *hidjab* in the newspapers in France explores the articulation of the loanword and a gloss, with political events. This word in the newspapers and in dictionaries invites « to reposition » the semantic value of the articles of clothing which cover some part of the head and also the religious symbols. Indeed, a law proposes a new generic lexical form, a kind of compound : « signes ou tenues manifestant une appartenance religieuse ».

Keywords : discourse analysis, polemical, lexicon, linguistic event.

El hidjab. El préstamo que se comenta

Estudiar el vocablo *hidjab* en la prensa francesa permite explorar en un contexto de comentario el uso de los vocablos prestados. El uso del vocablo en periodicos y en diccionarios invita a « reevaluar » el valor semantico de los vocablos que entran en el campo de peinados y signos religiosos. Esto conneva efectos, un proyecto de ley francesa propone una nueva composicion lexical de signos o vestimentos que manifiestan una pertenencia religiosa.

Palabras claves : análisis del discurso, polémica, léxico, acontecimiento lingüístico.

SARAH LEROY

Glasnost et perestroïka. Les pérégrinations de deux russismes dans la presse française

Pendant la période soviétique, le lexique français a emprunté au russe des termes politiques, dont *glasnost* et *perestroïka*, qui ont connu un succès rapide mais éphémère. On mesure ici l'intégration de ces russismes, en observant leurs gloses (leurs « patrons » et les équivalents proposés) dans la presse française. Les gloses font apparaître une faible intégration sémantique qui rappelle que les mots, comme les faits qu'ils ont désignés, nous sont restés lointains et étrangers.

Mots clés : emprunt, glose, russisme, discours, presse.

Glasnost and perestroïka. The peregrinations of two russisms in the French press

During the Soviet period, the French lexicon borrowed political terms from Russian, like *glasnost* and *perestroïka*, which knew a fast but short-lived success. We here measure the integration of these russisms, by the observation of their glosses (their « patterns » and the proposed equivalents) in the French press. The glosses show up a weak semantic integration which reminds that the words, as well as the facts they designated, remained distant and foreign to us.

Keywords : loan word, gloss, russism, discourse, press.

Glasnost y perestroïka. Las peregrinaciones de dos rusismos en la prensa francesa

Durante el período soviético, el léxico francés adoptó del ruso términos políticos como *glasnost* y *perestroïka*, que conocieron un éxito rápido pero efímero. En este artículo analizamos la integración de estos rusismos, observando sus glosas (sus « patrones » y los equivalentes propuestos) en la prensa francesa. Las glosas evidencian una débil integración semántica que recuerda que las palabras, como los hechos que designaron, nos quedaron lejanos y extranjeros.

Palabras claves : préstamo, glosa, rusismo, discurso, prensa.

JEAN CHARRON

Subjectivation du discours du journalisme politique au Québec, 1945-1995

L'analyse d'un corpus d'articles de nouvelles portant sur la politique et publiés par deux quotidiens québécois, *La Presse* et *Le Devoir*, entre 1945 et 1995, met en relief ce qui semble être un des traits les plus caractéristiques de la crise du journalisme nord-américain, à savoir la remise en question de l'objectivité comme fondement de son épistémologie. L'évolution de la fréquence de quatre indicateurs linguistiques de subjectivité énonciative (attributions d'état psychologique, connecteurs logiques, modalités subjectives et énoncés prospectifs) montre un net déplacement, à partir des années 1960 et 1970, de la posture énonciative des journalistes de l'objectivité vers la subjectivité.

Mots clés : journalisme, énonciation, subjectivité, changement, Québec.

Subjectivating the discourse of political journalism in Quebec, 1945-1995

The analysis of a corpus of political news articles published from 1945 to 1995 by *La Presse* and *Le Devoir*, two Quebec daily newspapers, sets out what seems to be one of the most important aspects of the crisis of North American journalism, that is to say objectivity, the foundation-stone of its epistemology, being called into question. The frequency evolution of four linguistic indicators of enonciative subjectivity (attribution of psychological states, logic connectors, subjective modalities and prospective statements) shows a complete change since the years 1960 and 1970 of the journalists' enonciative position from objectivity to subjectivity.

Keywords : Journalism, enonciation, subjectivity, change, Quebec.

Subjectivación del discurso del periodismo político en el Québec, 1945-1995

El análisis de un corpus formado de artículos que tratan de la política y publicados por dos

cotidianos del Québec, *La Presse* et *Le Devoir*, entre 1945 et 1995, pone de relieve lo que parece ser una de las características de la crisis del periodismo norte-americano : la contestación de la objetividad como fundamento de su epistemología. La evolución de la frecuencia de cuatro indicadores lingüísticos de la subjectividad enunciativa (atribuciones de situación psicológica, estado psicológico, conectadores lógicos, modalidades subjetivas y enunciados prospectivos) muestra un neto traslado, a partir de los años 1960 y 1970, de la postura enunciativa de los periodistas desde la objetividad hacia la subjectividad.

Palabras claves : periodismo, enunciado, subjectividad, cambio, Québec.

BÉNÉDICTE ZIMMERMANN

Dire la flexibilité. Entre performance et implication de soi

L'article analyse la façon dont les salariés à temps partagé – employés par un groupement d'employeurs, mais réalisant leur travail auprès de deux, voire trois entrepreneurs adhérents – font sens de la flexibilité. Les mondes lexicaux qui structurent le corpus reflètent une dialectique de l'engagement et distanciation qui varie en fonction des groupes sociaux. Alors que les cadres et techniciens supérieurs présentent le temps partagé comme un moyen de protéger la sphère privée contre l'envahissement par le travail, les salariés moins qualifiés décrivent au contraire l'impact du temps partagé sur leur vie quotidienne. Plus qu'un antagonisme, il en résulte une incommensurabilité des mondes lexicaux, traduction de l'inégal accès aux ressources permettant de convertir les contraintes de la flexibilité en atouts personnels.

Mots clés : temps partagé, flexibilité, engagement, performance, distanciation.

Expressing flexibility. Between performance and self-implication

This paper analyses the way time-sharing employees – those employed by an employers' interest group though actually working for two or even three members of the group – make sense of flexibility. The lexical realms that make up the corpus are the reflection of a commitment dialectics as well that of the way various social groups distance themselves. Executives and high ranking technicians look upon time-sharing as means of protecting their private sphere from the intrusion of their occupational sphere whereas less skilled employees think that it has much impact on their daily lives. Other than antagonism, what comes out of the situation is an incommensurability of the lexical worlds that reflects a lack of equal opportunity to access to resources allowing to convert the constraints of flexibility into personal assets.

Keywords : time-sharing, flexibility, commitment, performance, distance.

Expresar la flexibilidad. Entre la búsqueda del resultado y la implicación de uno

El artículo analiza la manera con la cual los asalariados que trabajan a tiempo repartido-empleados por un grupo de empresarios, y que trabajan pues para dos o tres empresarios - construyen el sentido de la flexibilidad. Los mundos lexicales que estructuran el corpus reflejan una dialéctica de la implicación y de la distanciación que varía en función de los grupos sociales. Mientras que los ejecutivos y los técnicos presentan el tiempo repartido como una manera de proteger el mundo privado de la invasión por el trabajo, los asalariados menos calificados describen el impacto de esta repartición sobre sus vidas cotidianas. Resulta de este antagonismo una inconmensurabilidad de los mundos lexicales, traducción de la desigualdad en el acceso a los recursos que permiten transformar los estreñimientos de la flexibilidad en oportunidades personales.

Palabras claves : tiempo repartido, flexibilidad, implicación, resultado, distanciación.

Houcine Msaddek (Abstracts)

Gabriel Péries (Compendios)